

高仙芝南逾葱岭的行迹

姚大力

巴罗吉尔一名事实上以不止一种汉字注音的形式出现在汉语史料里,这一点似乎还没有人指出过。它在《唐会要》里写作“布路犍”,中古音读作 bu-lu-gian,也是用-n 收声的-gian 来记录-l 收声的源词音节-ghil。该山口正好坐落在今阿富汗、巴基斯坦边界线上,故其北坡之下的连云堡应位于今属阿富汗境内的瓦罕河谷南缘。斯坦因说它地近今萨尔哈特,或许有一定道理。因为后者至今仍以“巴罗吉尔的萨尔哈特”知名,可见它确实被当地人看作是巴罗吉尔山北坡地面的延伸部分。

服役于唐朝的高丽裔将领高仙芝,曾在中亚指挥过两场极著名的战争。其一为发生在唐与阿拉伯帝国之间的怛逻斯城之战(751年,该城位于碎叶河,即今哈萨克斯坦境内楚河之西的塔拉斯河边)。还有一次则比之稍早。他统率唐军由北向南穿过帕米尔高原,强取位于今阿富汗瓦罕地区南境的吐蕃帝国战略要塞连云堡,再往南翻越兴都库什山,进击小勃律(在今巴控克什米尔,即吉尔吉特地区),阻断了全盛时期的吐蕃沿印度河上游河谷向西扩张的势头(747年)。

亲历过这片天险之地的斯坦因,曾将连云堡定位于瓦罕河谷最东面的居民聚落萨尔哈特(Sarhadd,译言边境地)附近。他以为,攻克此堡后,高仙芝相继经由巴罗吉尔(Baroghil Pass)和达尔科特(Darkot Pass)两山口翻越兴都库什山主脉,然后“循亚辛河谷而下,直到它位于吉尔吉特河主河道的出口”,遂得从西面进入小勃律国。斯坦因主要基于那里的地理形势所作出的上述判断,应该说是相当精准的。

据《旧唐书》高氏本传,唐军分三路指向瓦罕,会师于连云堡下。城堡北据婆勒川为固,内驻吐蕃兵千余;在它南面山坡上还屯有八九千人的后卫部队。两者相距十五里。高仙芝趁清晨雪山河的水势尚小,指挥全军安然渡过婆勒川,攻克连云堡及其后援基地,又经过三天登山逾岭的向南跋涉,终于站到坦驹岭的山口之上。唐军从该山口“直下峭峻四十里”,就已抵达兴都库什山之南了。

斯坦因断定坦驹岭即 Darkot 山口,就审音而言是可以成立的。汉语没有以-r 为尾辅音的韵母,所以往往用-n 收声的阳声字或-t 收声的入声字来记录外来语里用-r /-l 收声的音节。“坦”字的中古音读作 t'an,用来记录 dar- 的读音是相匹配的;“驹”中古音 kiu,



用来记录源词中的音节-köt,也大体适用。

巴罗吉尔一名事实上以不止一种汉字注音的形式出现在汉语史料里,这一点似乎还没有人指出过。它在《唐会要》里写作“布路犍”,中古音读作 bu-lu-gian,也是用-n 收声的-gian 来记录-l 收声的源词音节-ghil。该山口正好坐落在今阿富汗、巴基斯坦边界线上,故其北坡之下的连云堡应位于今属阿富汗境内的瓦罕河谷南缘。斯坦因说它地近今萨尔哈特,或许有一定道理。因为后者至今仍以“巴罗吉尔的萨尔哈特”知名,可见它确实被当地人看作是巴罗吉尔山北坡地面的延伸部分。此地离开巴罗吉尔山口约 18 公里,则与连云堡相距十五里的它的后援基地,差不多是建立在巴罗吉尔山北坡的半山腰上。

巴罗吉尔之名,同时又显现于唐代史料提到的当地一

条河流“婆勒川”的名称之中。“婆勒”的汉语中古音读为 balök,应即对 baroghi[l]读音的记录。此水与山同名,亦正因为它就位于巴罗吉尔山北坡的地域范围内。或以今瓦罕河当之,恐无确证。《旧唐书》李嗣业本传记载同一事件,没有说及连云堡,却把被唐军攻占的城堡称为“婆勒城”,并将吐蕃屯驻其地的兵力夸大为“十万”之多。《资治通鉴》胡注据李传改婆勒川为娑勒川,似有以讹乱真之嫌。《册府元龟》《玉海》等著名类书记述这段历史,都采用高仙芝本传里的说法。不过李传也通过这个因形近而被误写的城名告诉我们,连云堡亦可以“婆勒城”名之。因为它环娑勒水而建,并且实际上就是守卫巴罗吉尔山口的城堡。这座婆勒城,也就是《唐会要》所谓“布路犍城”;唐朝曾在该城置“悬度州”,将它纳入羁縻府州系统,是设立在羁縻克什米尔地方

政权的“修鲜都督府”属下的一个建制单位。

悬度是自两汉以来从北面翻越葱岭(即帕米尔),进入南亚的一个极其著名的险隘道口。汉代通西域有三道。其一“出玉门关西出,经若羌转西,越葱岭,经悬度入大月氏,为南道”。古人多相信:“悬度者,石山也。溪谷不通,以绳索相引而度。其间四百里中,往往有栈道。因以为名。”或曰石山间多设栈道,“下临不测之渊,人行以绳索相持而度”,故名。

悬度的地望远隔汉地十万八千里。在那里怎么会存在一个寓意悬索而度的汉语地名?所以这样的解释很可能是一种望文生义的推测。从谷歌在线地图很容易获知,巴罗吉尔山口海拔仅 3801 米,斯坦因甚至说它是这一段兴都库什山脉中“最低的”山口。从这里再迂回攀升到海拔比它高出八百多米的达尔科特山口,

需要走二三十公里的路程。旅途当然十分艰辛,但它绝非“南道”上最难走的地段。

(下转 3 版) →

策划:

文汇报理部

执行编辑:

李纯一 licy@whb.cn

封面编辑:

陈韶旭 csx@whb.cn

封面图片:上海陕西北路 457 号建筑,今上海辞书出版社,《辞海》编纂处所在地。

扫一扫微信公众号二维码,关注文汇报学人

